

TRADUCTORA FARMACÉUTICA EN/DE>ES

Especialización en servicios públicos (médico-sanitario y jurídico-legal)

Lengua A: español

Lenguas B: inglés y alemán

Alicia

García
Espinosa



Información de contacto

Teléfono
697698829
Dirección
Huércal de Almería (Almería)
Correo electrónico
aliciagarciaesp@gmail.com

Competencias

Dominio de MemoQ.
Dominio de la suite ofimática.
Dominio de MemSource.
Dominio de SDL Trados.
dominio de XBench.

Formación complementaria

Curso «La traducción de textos sobre análisis de muestras (EN-ES)» | AulaSIC, 2023.

Ciberseminario «La inmunología escrita en español» | Tremédica, 2022.

Curso «Working Supportively with Refugees: Principles, Skills and Perspectives» | University of Glasgow, 2020.

Curso «Especialista en Traducción Médica EN>ES» | Trágora formación, 2020.

Curso «Inglés para la industria farmacéutica EN-ES» | Spandoc Medical English & Doctors Exchange, 2020.

Curso «Nociones básicas del derecho procesal, penal, civil y laboral» | Fundación Abrazando Ilusiones. 2019.

Educación y formación

Máster en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

Octubre 2019 – julio 2020. Universidad de Alcalá de Henares.
Combinación ES<>EN. Dominios jurídico y médico-sanitario.

Estudios extracurriculares - ERASMUS en
Übersetzungswissenschaft

Octubre 2019 - marzo 2019. Universität Heidelberg.

Grado en Traducción e Interpretación

Octubre 2014 - junio 2019. Universidad de Málaga.
Mención en interpretación simultánea. Tres asignaturas adicionales.

Experiencia profesional

Colaboro con agencias de traducción desde el año 2020.

Ámbito médico-sanitario

- Traducción y posesión de documentos internos del ámbito de la farmacia: protocolos de validación, planes de gestión de riesgos, pruebas de sustancias relacionadas, informes de validación de extraíbles, etc.
- Traducción, corrección y revisión de artículos de investigación del área de la traumatología, así como textos publicitarios, instrucciones y textos informativos relacionados con diversos tratamientos médicos e instrumental quirúrgico.
- Traducción de fichas de datos de seguridad.
- Traducción de documentación relacionada con aseguradoras (informes de alta y baja, facturas, pólizas y su alcance, etc.).

Ámbito jurídico-legal

- Traducción y revisión de contratos de arrendamiento y servicios.
- Traducción de políticas de privacidad.
- Interpretación en el ámbito penal (en juzgados, comisaría y reuniones privadas).